

Библиотека Классической Литературы

МИГЕЛЬ ДЕ СЕРВАНТЕС

Хитроумный идальго
Дон Кихот Ламанчский

Перевод с испанского

Москва  2018

УДК 821.134.2-31
ББК 84(4Исп)-44
С32

Miguel de Cervantes Saavedra
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE
LA MANCHA

Перевод с испанского

Перевод текста *Любимова Николая Михайловича*

Перевод стихотворений *Корнеева Юрия Борисовича*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *Ярусовой Натальи Алексеевны*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ

художников *Хосе Морено Карбонеро* и *Александра-Габриэля Декана*.

На корешке – портрет Мигеля де Сервантеса Сааведра

работы *Хуана Мартинеса де Хаурегуи-и-Агилар*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Ярусовой Натальи Алексеевны*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *Саукова Андрея Геннадьевича*

В оформлении переплета использована иллюстрация (1887)

художника *Jules David* (1808–1892)

Сервантес, Мигель де.

С32 Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский : [роман] /
Мигель де Сервантес ; [пер. с исп. Н. М. Любимова]. – Мо-
сква : Издательство «Э», 2018. – 928 с.

ISBN 978-5-04-092606-0 (Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-04-092608-4 (100 главных книг)

ISBN 978-5-04-092607-7 (Шедевры мировой классики)

Величайший роман эпохи Возрождения, переведенный почти на сотню языков и волнующий умы вот уже более четырех веков. Трагикомическая эпопея о безумном рыцаре, не боявшемся показаться смешным в своем утопическом стремлении сделать мир лучше, о надежде и отчаянии, мудрости и сумасбродстве.

УДК 821.134.2-31
ББК 84(4Исп)-44

ISBN 978-5-04-092606-0
ISBN 978-5-04-092608-4
ISBN 978-5-04-092607-7

© Любимов Н.М., перевод на русский язык.
Наследники, 2018
© Корнеев Ю.Б., перевод стихотворений
на русский язык. Наследники, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2018

Содержание

Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский

Перевод Н. Любимова, перевод стихотворений Ю. Корнеева

| | |
|------------------|----|
| Посвящение | 17 |
| Пролог | 18 |

Часть первая хитроумного идалго Дон Кихота Ламанчского

| | |
|--|----|
| Глава I, <i>повествующая о нраве и образе жизни славного идалго Дон Кихота Ламанчского.</i> | 31 |
| Глава II, <i>повествующая о первом выезде хитроумного Дон Кихота из его владений.</i> | 35 |
| Глава III, <i>в коей рассказывается о том, каким забавным способом Дон Кихот был посвящен в рыцари.</i> | 41 |
| Глава IV <i>О том, что случилось с рыцарем нашим, когда он выехал с постоялого двора.</i> | 46 |
| Глава V, <i>в коей продолжается рассказ о злоключении нашего рыцаря</i> | 52 |
| Глава VI <i>О тщательнейшем и забавном осмотре, который священник и цирюльник произвели в книгохранилище хитроумного нашего идалго.</i> | 56 |
| Глава VII <i>О втором выезде доброго нашего рыцаря Дон Кихота Ламанчского</i> | 63 |

Глава VIII

О славной победе, одержанной доблестным Дон Кихотом в страшной и доселе неслыханной битве с ветряными мельницами, равно как и о других событиях, о которых мы не без приятности упомянем 67

Часть вторая
хитроумного идадьго
Дон Кихота Ламанчского

Глава IX,
повествующая об исходе и конце необычайного поединка между неустрашимым бискайцем и отважным ламанчцем 74

Глава X
О том, что произошло между Дон Кихотом и бискайцем, и об опасности, коей он подвергался из-за табуна янгуэсцев. 79

Глава XI
О том, что произошло у Дон Кихота с козопасами. 84

Глава XII
Что некий козопас рассказал тем, кто был с Дон Кихотом 90

Глава XIII,
содержащая конец повести о пастушке Марселе и повествующая о других происшествиях 95

Глава XIV,
в коей приводятся проникнутые отчаянием стихи покойного пастуха и описываются разные нечаянные происшествия. 103

Часть третья
хитроумного идадьго
Дон Кихота Ламанчского

Глава XV,
в коей рассказывается о злополучном приключении Дон Кихота с бесчеловечными янгуэсцами 111

Глава XVI
О том, что случилось с хитроумным идадьго на постоялом дворе, который он принял за некий замок 117

Глава XVII,
в коей описываются новые неисчислимы бедствия, ожидавшие мужественного Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансу на постоялом дворе, который наш рыцарь, на свое несчастье, принял за некий замок. 124

| | |
|--|-----|
| Глава XVIII, <i>содержащая замечания, коими Санчо Панса поделился со своим господином Дон Кихотом, и повествующая о разных достойных упоминания событий.</i> | 131 |
| Глава XIX <i>О глубокомысленных замечаниях, коими Санчо поделился со своим господином, о приключении с мертвым телом, равно как и о других необычайных происшествиях.</i> | 141 |
| Глава XX <i>О доселе невиданном и неслыханном подвиге, какого ни один славный рыцарь на свете не совершал с меньшею для себя опасностью, чем доблестный Дон Кихот Ламанчский.</i> | 147 |
| Глава XXI, <i>повествующая о великом приключении, ознаменовавшемся ценным приобретением в виде Мамбринова шлема, а равно и о других происшествиях, которые случились с нашим непобедимым рыцарем.</i> | 159 |
| Глава XXII <i>О том, как Дон Кихот освободил многих несчастных, которых насильно вели туда, куда они не имели ни малейшего желания идти.</i> | 169 |
| Глава XXIII <i>О том, что случилось с прославленным Дон Кихотом в Сьерре Морене, то есть об одном из самых редкостных приключений, о которых идет речь в правдивой этой истории.</i> | 179 |
| Глава XXIV, <i>в коей продолжается рассказ о приключении в Сьерре Морене.</i> | 189 |
| Глава XXV, <i>повествующая о необычайных происшествиях, случившихся в Сьерре Морене с отважным рыцарем Ламанчским, и о покаянии, которое он по примеру Мрачного Красавца на себя наложил.</i> | 197 |
| Глава XXVI, <i>в коей речь идет о новых странных поступках, которые Дон Кихот в качестве влюбленного почел за нужное совершить в Сьерре Морене.</i> | 212 |
| Глава XXVII <i>О том, как священник и цирюльник справились со своею задачей, а равно и о других вещах, достойных упоминания на страницах великой этой истории.</i> | 220 |

Часть четвертая
хитроумного идадьго
Дон Кихота Ламанчского

| | |
|---|-----|
| Глава XXVIII, <i>повествующая о новом занятом происшествии, случившемся со священником и цирюльником в тех же самых горах</i> | 234 |
| Глава XXIX, <i>повествующая о находчивости прелестной Доротеи и еще кое о чем, весьма приятном и увлекательном</i> | 247 |
| Глава XXX, <i>повествующая о том, каким забавным и хитроумным способом влюбленный наш рыцарь избавлен был от презестогого покаяния, которое он на себя наложил</i> | 257 |
| Глава XXXI <i>О любопытной беседе, которую вели между собою Дон Кихот и его оруженосец Санчо Панса, равно как и о других происшествиях</i> . . . | 266 |
| Глава XXXII, <i>повествующая о том, что произошло с Дон Кихотом и со всей его свитой на постоялом дворе</i> | 274 |
| Глава XXXIII, <i>в коей рассказывается повесть о Безрассудно-любопытном</i> | 280 |
| Глава XXXIV, <i>в коей следует продолжение повести о Безрассудно-любопытном</i> | 297 |
| Глава XXXV, <i>в которой заканчивается повесть о Безрассудно-любопытном</i> | 313 |
| Глава XXXVI, <i>в коей речь идет о жестокой и беспримерной битве Дон Кихота с бурдюками красного вина, и о других редкостных происшествиях, на постоялом дворе случившихся</i> | 320 |
| Глава XXXVII, <i>содержащая продолжение истории славной инфанты Микомиконы и повествующая о других забавных приключениях</i> | 329 |
| Глава XXXVIII, <i>в коей приводится любопытная речь Дон Кихота о военном поприще и учености</i> | 337 |
| Глава XXXIX, <i>в коей пленник рассказывает о своей жизни и о ее превратностях</i> | 341 |
| Глава XL, <i>в коей следует продолжение истории пленника</i> | 348 |

| | |
|---|-----|
| Глава XLI, <i>в коей пленник все еще продолжает свой рассказ</i> | 358 |
| Глава XLII, <i>повествующая о том, что еще случилось на постоялом дворе, и о многих других достойных внимания вещах.</i> | 374 |
| Глава XLIII, <i>в коей рассказывается занятная история погонщика мулов и описываются другие необычайные происшествия, на постоялом дворе случившиеся</i> | 380 |
| Глава XLIV, <i>в коей продолжается рассказ о неслыханных происшествиях на постоялом дворе</i> | 389 |
| Глава XLV, <i>в коей окончательно разрешаются сомнения по поводу Мамбринова шлема и седла, а также со всею возможною правдивостью повествуется о других приключениях</i> | 396 |
| Глава XLVI <i>О достопримечательном приключении со стражниками и о великой свирепости доброго нашего рыцаря Дон Кихота</i> | 403 |
| Глава XLVII <i>О том, каким необыкновенным способом был очарован Дон Кихот, равно как и о других достопамятных событиях.</i> | 410 |
| Глава XLVIII, <i>в коей каноник продолжает рассуждать о рыцарских романах, равно как и о других предметах, достойных его ума</i> | 418 |
| Глава XLIX, <i>в коей приводится дельный разговор между Санчо Пансою и его господином Дон Кихотом.</i> | 425 |
| Глава L <i>Об остроумном словопрениии, имевшем место между Дон Кихотом и каноником, равно как и о других событиях.</i> | 431 |
| Глава LI, <i>в коей приводится все, что козопас рассказал сопровождавшим Дон Кихота</i> | 436 |
| Глава LII <i>О стычке Дон Кихота с козопасом и о редкостном приключении с бичующимися, которое Дон Кихот, изрядно попотев, довел до победного конца</i> | 440 |

ВТОРАЯ ЧАСТЬ
ХИТРОУМНОГО КАБАЛЬЕРО
ДОН КИХОТА ЛАМАНЧСКОГО

| | |
|---|-----|
| Посвящение | 451 |
| Пролог | 453 |
| Глава I <i>О разговоре, который священник и цирюльник вели с Дон Кихотом касательно его болезни</i> | 457 |
| Глава II, <i>повествующая о достопримечательном пререкании Санчо Пансы с племянницею и ключницею Дон-Кихотовыми, равно как и о других забавных вещах</i> | 467 |
| Глава III <i>Об уморительном разговоре, происходившем между Дон Кихотом, Санчо Пансою и бакалавром Самсоном Кафраско</i> | 471 |
| Глава IV, <i>в коей Санчо Панса разрешает недоуменные вопросы бакалавра Самсона Кафраско, а также происходят события, о которых с тоит узнать и рассказать.</i> | 478 |
| Глава V <i>Об остроумной и забавной беседе, какую вели между собой Санчо Панса и супруга его Тереса Панса, равно как и о других происшествиях, о которых мы не без приятности упомянем</i> | 482 |
| Глава VI <i>О чем обменялся мнениями Дон Кихот со своею племянницею и ключницею, и это одна из самых важных глав во всей истории</i> | 488 |
| Глава VII <i>О чем говорили между собой Дон Кихот и его оруженосец, равно как и о других достославных происшествиях</i> | 493 |
| Глава VIII, <i>в коей рассказывается о том, что произошло с Дон Кихотом по дороге к сеньоре Дульсинея Тобосской.</i> | 499 |
| Глава IX, <i>в коей рассказывается о том, что из нее будет видно</i> | 506 |
| Глава X, <i>в коей рассказывается о том, как ловко удалось Санчо околдовать Дульсинею, а равно и о других событиях, столь же смешных, сколь и подлинных.</i> | 509 |

| | |
|---|-----|
| Глава XI | |
| <i>О необычайном приключении доблестного Дон Кихота с колесницей, то есть с телегой Судилища Смерти</i> | 517 |
| Глава XII | |
| <i>О необычайном приключении доблестного Дон Кихота с отважным Рыцарем Зеркал</i> | 522 |
| Глава XIII, | |
| <i>в коей продолжается приключение с Рыцарем Леса и приводится разумное, мирное и из ряду вон выходящее собеседование двух оруженосцев</i> | 528 |
| Глава XIV, | |
| <i>в коей продолжается приключение с Рыцарем Леса</i> | 534 |
| Глава XV, | |
| <i>в коей рассказывается и сообщается о том, кто такие были Рыцарь Зеркал и его оруженосец</i> | 543 |
| Глава XVI | |
| <i>О том, что произошло между Дон Кихотом и одним рассудительным ламанчским дворянином</i> | 545 |
| Глава XVII, | |
| <i>из коей явствует, каких вершин и пределов могло достичь и достигло неслыханное мужество Дон Кихота, и в коей речь идет о приключении со львами, которое Дон Кихоту удалось счастливо завершить</i> | 553 |
| Глава XVIII | |
| <i>О том, что случилось с Дон Кихотом в замке, то есть в доме Рыцаря Зеленого Плаща, равно как и о других необыкновенных событиях</i> | 562 |
| Глава XIX, | |
| <i>в коей рассказывается о приключении с влюбленным пастухом, равно как и о других поистине забавных происшествиях</i> | 570 |
| Глава XX, | |
| <i>в коей рассказывается о свадьбе Камачо Богатого и о происшествии с Басилио Бедным</i> | 577 |
| Глава XXI, | |
| <i>в коей продолжается свадьба Камачо и происходят другие занятные события</i> | 585 |
| Глава XXII, | |
| <i>в коей рассказывается о великом приключении в пещере Монтесиноса, в самом сердце Ламанчи, каковое приключение для доблестного Дон Кихота Ламанчского полным увенчалось успехом</i> | 590 |

| | |
|--|-----|
| Глава XXIII | |
| <i>Об удивительных вещах, которые, по словам неукротимого Дон Кихота, довелось ему видеть в глубокой пещере Монтесиноса, настолько невероятных и потрясающих, что подлинность приключения сего находится под сомнением</i> | 597 |
| Глава XXIV, | |
| <i>в коей речь идет о всяких безделицах, столь же несуразных, сколь и необходимых для правильного понимания великой этой истории</i> | 607 |
| Глава XXV, | |
| <i>в коей завязывается приключение с ослиным ревом и забавное приключение с неким раешником, а также приводятся достопамятные проициания обезьяны-проициательницы</i> | 612 |
| Глава XXVI, | |
| <i>в коей продолжается забавное приключение с раешником и повествуется о других поистине превосходных вещах</i> | 620 |
| Глава XXVII, | |
| <i>в коей поясняется, кто такие были маэсе Педро и его обезьяна, и рассказывается о неудачном для Дон Кихота исходе приключения с ослиным ревом, которое окончилось не так, как он хотел и рассчитывал</i> | 628 |
| Глава XXVIII | |
| <i>О событиях, которые, как говорит Бененхели, станут известны тому, кто о них прочтет, если только он будет читать со вниманием</i> | 634 |
| Глава XXIX | |
| <i>О славном приключении с заколдованною ладьею</i> | 638 |
| Глава XXX | |
| <i>О том, что произошло между Дон Кихотом и прекрасной охотницей . .</i> | 644 |
| Глава XXXI, | |
| <i>повествующая о многих великих событиях</i> | 648 |
| Глава XXXII | |
| <i>О том, как Дон Кихот ответил своему хулителю, а равно и о других происшествиях, и важных, и забавных</i> | 656 |
| Глава XXXIII | |
| <i>О приятной беседе герцогини и ее горничных девушек с Санчо, достойной быть прочитанною и отмеченною</i> | 668 |
| Глава XXXIV, | |
| <i>в коей рассказывается о том, как был изобретен способ расколдовать несравненную Дульсинею Тобосскую, что составляет одно из наиславнейших приключений во всей этой книге</i> | 674 |

| | |
|---|-----|
| Глава XXXV, <i>в коей продолжается рассказ о том, как Дон Кихот узнал о способе расколдовать Дульсинею, а равно и о других удивительных происшествиях</i> | 681 |
| Глава XXXVI, <i>в коей рассказывается о необычайном и невообразимом приключении с дуэньей Гореваной, иначе называемой графиней Трифальди, и приводится письмо, которое Санчо Панса написал жене своей Тересе Панса</i> | 687 |
| Глава XXXVII, <i>в коей продолжается славное приключение с дуэньей Гореваной</i> | 692 |
| Глава XXXVIII, <i>в коей приводится рассказ дуэньи Гореваны о ее доле</i> | 694 |
| Глава XXXIX, <i>в коей Трифальди продолжает удивительную свою и приснопамятную историю</i> | 700 |
| Глава XL <i>О вещах, имеющих отношение и касательство к этому приключению и к приснопамятной этой истории</i> | 702 |
| Глава XLI <i>О том, как появился Клавиленьо, и о том, чем кончилось затянувшееся это приключение</i> | 707 |
| Глава XLII <i>О советах, которые Дон Кихот преподал Санчо Пансе перед тем, как тот отправился управлять островом, а равно и о других весьма важных вещах</i> | 717 |
| Глава XLIII <i>О второй части советов, преподанных Дон Кихотом Санчо Пансе</i> | 721 |
| Глава XLIV <i>О том, как Санчо Панса принял бразды правления, и об одном необычайном приключении Дон Кихота в герцогском замке</i> | 727 |
| Глава XLV <i>О том, как премудрый Санчо Панса вступил во владение своим островом и как он начал им управлять</i> | 736 |
| Глава XLVI <i>Об ужасающей кутерьме с колокольчиками и котами, превратившей объяснения Дон Кихота с влюбленную Альтисидорою</i> | 742 |

| | |
|---|-----|
| Глава XLVII, <i>в коей продолжается рассказ о том, как Санчо Панса вел себя в должности губернатора</i> | 746 |
| Глава XLVIII <i>О том, что произошло между Дон Кихотом и дуэньей герцогини доньей Родригес, равно как и о других событиях, достойных записи и увековечения</i> | 754 |
| Глава XLIX <i>О том, что случилось с Санчо Пансою, пока он дозором обходил остров</i> | 761 |
| Глава L, <i>в коей выясняется, кто были сии волшебники и палачи, которые высекли дуэнью и исцупали и поцарапали Дон Кихота, и повествуется о том, как паж герцогини доставил письмо Тересе Панса, жене Санчо Пансы</i> | 771 |
| Глава LI <i>О том, как Санчо Панса губернаторствовал далее, а равно и о других поистине славных происшествиях</i> | 779 |
| Глава LII, <i>в коей рассказывается о приключении с другой дуэньей, тоже Гореванюю, или, иначе, Прискорбией, другими словами с доньей Родригес</i> | 786 |
| Глава LIII <i>О злополучном конце и исходе губернаторства Санчо Пансы</i> | 792 |
| Глава LIV, <i>в коей речь идет о вещах, касающихся именно этой истории, и никакой другой</i> | 798 |
| Глава LV <i>О том, что произошло с Санчо в дороге, равно как и о других прелюбопытных вещах</i> | 805 |
| Глава LVI <i>О беспримерном и доселе невиданном поединке между Дон Кихотом Ламанским, вступившимся за честь дочери дуэньи доньи Родригес, и лакеем Тосилосом</i> | 811 |
| Глава LVII, <i>повествующая о том, как Дон Кихот расстался с герцогом, а также о том, что произошло между ним и бойкой и бедовой Альтисидорой, горничной девушкой герцогини</i> | 815 |
| Глава LVIII, <i>в коей речь идет о том, как на Дон Кихота посыпалось столько приключений, что они не давали ему передышки</i> | 819 |

| | |
|---|-----|
| Глава LIX, <i>в коей рассказывается об из ряду вон выходящем происшествии, случившемся с Дон Кихотом и могущем сойти за приключение.</i> | 830 |
| Глава LX <i>О том, что случилось с Дон Кихотом на пути в Барселону</i> | 837 |
| Глава LXI <i>О том, что случилось с Дон Кихотом при въезде в Барселону, равно как и о других вещах, вполне правдоподобных при всей их видимой нелепости</i> | 849 |
| Глава LXII, <i>повествующая о приключении с волшебной головою, равно как и о прочих безделицах, о коих невозможно не рассказать.</i> | 851 |
| Глава LXIII, <i>повествующая о несчастии, постигшем Санчо Пансу во время осмотра галер, и о необычайном приключении с прекрасною мавританкою</i> | 863 |
| Глава LXIV, <i>повествующая о приключении, которое принесло Дон Кихоту больше горя, нежели все, какие до сих пор у него были</i> | 872 |
| Глава LXV, <i>в коей сообщается о том, кто был Рыцарь Белой Луны, и повествуется об освобождении донна Грегорио, равно как и о других событиях.</i> | 876 |
| Глава LXVI, <i>в коей излагается то, о чем читатель прочтет, а слушатель услышит.</i> | 881 |
| Глава LXVII <i>О том, как Дон Кихот принял решение стать пастухом и до истечения годовичного срока жить среди полей, равно как и о других вещах, поистине приятных и превосходных.</i> | 885 |
| Глава LXVIII <i>Об одном свином приключении, выпавшем на долю Дон Кихота</i> | 890 |
| Глава LXIX <i>О наиболее редкостном и наиболее изумительном из всех происшествий, какие на протяжении великой этой истории с Дон Кихотом случались</i> | 894 |
| Глава LXX, <i>следующая за шестьдесят девятой и повествующая о вещах, не лишняя для правильного понимания этой истории.</i> | 899 |
| Глава LXXI <i>О том, что случилось с Дон Кихотом и его оруженосцем Санчо, когда они ехали в свое село.</i> | 905 |